

蔡基刚 编著

大学英语 英汉翻译技巧

上海外语教育出版社



蔡基刚 编著

大学英语英汉翻译技巧

上海外语教育出版社



大学英语
英汉翻译技巧
蔡基刚 编著

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷七厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 7.25印张 4插页 178千字

1998年4月第1版 1998年4月第1次印刷

印数:10 000册

ISBN 7-308-1046-3/4

G·645 定价:10.00元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换。

前言

本书是根据编者最近几年为复旦大学学生开设的翻译辅导讲座的讲稿整理而成的。这些学生有的想参加四、六级考试,有的要参加硕士研究生入学考试。因为这两个全国性的考试都有英译汉项目,且形式也差不多,都是在一篇或数篇文章中共划出5个句子让考生译成汉语。学生踊跃参加这样的辅导讲座似乎说明了一点,即他们对这个项目没有多大把握。这从最近一些年来考生在英译汉这个项目上的平均成绩始终未能超过及格分数线也可得到佐证。

从编者参加的几次阅卷所得出最大的印象,考生在这部分最大的问题是理解错误。不要说一些简单的句子,就连一些最常见的词如 school, while, chance 等,绝大多数考生也译错。长期来学生受到鼓励的是快速阅读,是一猜二略三通过,而检测理解的手段又是多项选择题。因此他们学得很粗,可以讲出阅读文章的主要大意,可以做对阅读理解中的选择题,但是却不能理解文章中的某些句子(有时是文章中的关键句子);不能讲出一些词的确切意思。正是为了改变这种情况,英译汉作为一个比较能准确反映学生语言能力的考试项目不仅被硕士研究生入学考试及四、六级大学英语考试所接受,而且也被越来越多的英语考试列为必考项目之一。

由于大规模考试,决定了英译汉考试形式主要是句子翻译,而不是篇章翻译。但是,从某种意义上来说,句子翻译更难。这是因为第一,文章中划出的句子,一般都是结构比较复杂,词的意思比较难界定的句子。也就是说,是文章中较难的句子,是学生学习中

的薄弱环节。第二,在句子翻译中,由于时间的限定,学生往往无暇仔细阅读全文。而划出的句子,其意思又是依赖于上下文的。如果只是读要求翻译的句子,就容易出现误译。

因此,本书提出句子英译汉的两条基本原则:一、多琢磨上下文。任何一个词,甚至一个结构,离开了上下文就有多种意思。只有理解透了上下文,翻译才会少出或者不出偏差。二、多分析语法结构。划出的句子大多是从句多,修饰语多而长,结构怪异的句子。如不理清它们之间的关系,盲目下笔,误译就易产生。本书就是围绕这两个基本原则,从十个方面来阐述句子翻译的基本技巧。

确切地说,这十个方面所阐述的问题与其说是技巧性的,不如说是理解性的。编者通过[误译]、[正译]、[解释]三个窗口把学生翻译中的错误(主要是理解引起的)进行整理和分类,通过分析,结合翻译理论,总结出一些有规律的东西,供读者借鉴。因此,读了这本书后,读者若能在英译汉上有所突破,那就是编者最大的愿望。

由于水平有限,书中不当或错误之处在所难免,恳请读者不吝指教。

蔡基刚

1996年9月

目 录

第一章	把握词义理解	1
第一节	词语的搭配意义.....	2
第二节	词语的上下文意义.....	7
第三节	词语的语法特征	15
第四节	词语的内涵引申	20
练习一		22
第二章	辨清词性结构	24
第一节	词性和句子结构	25
第二节	词性和上下文	32
练习二		38
第三章	克服望文生义	40
第一节	派生词的误译	40
第二节	相形词的错看	44
第三节	动词形式的混淆	46
第四节	成语习语的误译	47
第五节	固定词组的误译	51
练习三		58
第四章	注意动词形式	60
第一节	动词时态变化的含义	60
第二节	虚拟语气的非真实含义	64
第三节	情态动词的不同含义	68
第四节	分词的语法含义	71
练习四		74

第五章	小心否定陷阱	76
第一节	not... because	76
第二节	not..., as /like	79
第三节	all /every... not	82
第四节	not... nearly /possibly	83
第五节	not... or /too /without	84
第六节	not /no... more than	86
第七节	not /no... less than	91
练习五		94
第六章	分清替代词语	97
第一节	非人称代词 it, that, this, these	97
第二节	人称代词 he, they, one	102
第三节	替代词 as, so, do	108
练习六		112
第七章	分析修饰关系	115
第一节	多枝共干关系	115
第二节	意群修饰关系	121
第三节	定语从句关系	126
第四节	双重修饰关系	130
练习七		135
第八章	确定句子成分	137
第一节	介词短语	137
第二节	名词短语	146
第三节	非谓语短语	149
第四节	从句	151
练习八		155
第九章	理顺变异结构	157
第一节	分隔结构	157

第二节	倒装结构·····	164
第三节	省略结构·····	168
练习九	·····	172
第十章	防止表达失误·····	175
第一节	修饰前置法·····	175
第二节	逻辑安排法·····	180
第三节	改换说法法·····	183
练习十	·····	194
模拟翻译试题·····		196
练习参考译文·····		208

第一章

把握词义理解

翻译句子首先是对句中的词语的理解和翻译。根据我国一位语言学家的统计,我国学生在英语阅读中对词义的正确理解只有70%。也就是说学生能基本上读懂所读的的阅读材料,并能基本上做对所有理解选择题,但对文章中的词的词义理解,正确率仅有70%。对许多词的理解只是大概的,片面的,错误的,甚至是望文生义的。造成这种现象主要是由于英语单词的多义性。例如《大学英语精读》第三册第一课的题目是 A Brush with the Law。Law 这个词在陆谷孙的《英汉大词典》中有 20 多个释义。无怪乎学生在学习这一课时,有的把题目译成《与法律打交道》,有的译成《一场小官司》。Law 的常用释义是法律、官司等。但 law 在这篇课文中是不是这些意思呢?教材的编写者对这个词的语境和这个词与定冠词 the 的搭配进行了仔细的分析,认为这里的 the Law 应译为警方(《英汉大词典》law 的第十个释义就是“执法者”、“警察”)。因此把题目译为《与警方的一次小冲突》,这就符合原意。可见英语单词的多义性决定了词义理解及其翻译的困难性。也就是说,要把握一个词的词义,就必须把它同前后其他词,同整个句子,乃至整个段落、整篇文章联系起来进行考察。孤立地去理解一个词,就会出现误译。本章提出正确理解词的含义的四种办法,即通过词语的搭配,词语的上下文,词语的语法特征(如单复数、可数、不可数)和词语的内涵引申来确定词义。

第一节 词语的搭配意义

一个词语在词典中尽管有许多释义,但是用在句子中,与不同的词搭配,或用在不同的语法结构中,意思只能是一个。因此,在翻译中要善于从词语的搭配和语法结构中确定词义。

1. Words are explosive. Phrases are packed with TNT. A simple word can destroy a friendship, land a large order.

【误译】言辞具有爆炸性,短语是用 TNT 烈性炸药包裹起来的。片言只语足以摧毁友情,使您陷入困境。

【正译】……,词组塞满了梯恩梯炸药。片言只语可能会摧毁友情,也可能揽到数额可观的一份定单。

【解释】这段话只有 19 个词,而其中竟有 3 个词译错。pack 有“包装”、“打包”的意思,但在组成 be packed with 短语时,应作“塞满”解。land 作为动词,可作“降落”、“上岸”、“陷入”解,但在与 (land) a job / a prize / an order 搭配时,作“得到”解。至于 order,释义不下十几个,除了常用的“顺序”、“秩序”、“命令”等意思,还作“定购”、“定单”解。如:

Nobel invented the landmine and made a lot of money from government orders from it during the Crimean War.

诺贝尔发明了地雷,在克里米亚战争中,从政府的订·单中赚了
不少钱。

可见,确定词义时,分析词的搭配很重要。

2. I can think of a good few medical students who would willingly “work their way through college” by filling in as nurses at our understaffed hospitals.

【误译】我可以想象不少读医的学生是愿意来我们人手不足的医

院当护士帮助病人填写病历,以此来挣钱读完大学的。

【正译】……来我们人手不足的医院临时充当护士,以此来挣钱读完大学的。

【解释】 fill in 用作及物动词词组,和 a blank / a check / a form 等搭配时,是作“填写”、“填入”解。但用作不及物,和 for sb. as sb. 搭配时,应该作“暂时代替”解。例如:

He filled in for the chairman during the meeting.

会议期间他暂代主席一职。

She is just filling in as a secretary until Miss Brown gets back from her holiday.

她只是暂时代理秘书,待布朗小姐度假回来就不干了。

3. (An intelligence test does not measure character, social adjustment, physical endurance, manual skills, or artistic abilities.) To criticise it for such failure is roughly comparable to criticising a thermometer for not measuring wind velocity.

【误译】批评这样的失败就好比批评温度计不能测出风速一样。

【正译】批评智力的测试不反映上述情况,就好比批评……。

【解释】 failure 在许多情况下是作“失败”解。但是当 failure 后接动词不定式,形成 failure to do sth. 结构时,这个 failure 不应译为失败,而应译为“未能”、“没有”。如:

And this failure to recognise and analyse the interrelationship of linguistic and non-linguistic problems produces two major signs of ineffectiveness.

看不到,也不分析语言问题与非语言问题之间的相互关系造成了两大不足之处。

而上面一句的 failure 后面显然是省去了一个前面已提到的不定式短语。补全了应是: To criticise it for the failure to measure character, social adjustment, ...。failure 的动词形式 fail 也有这

种情况。当它和不定式搭配时,就形成否定意义,作“未能”、“没有”解,而不是“失败”。如:

The Prime Minister was making the long journey to do what his predecessor had failed to do in 1914.

首相长途跋涉要去做他的前任在 1914 年没有干成的事。

4. Generally, the idea of good science tends to become confused with the capacity of the field in question to generate an elegant theory.

【误译】一般说来,好科学概念往往会与该领域的容量混淆起来,以产生一个完美的理论。

【正译】一般说来,好科学的概念往往与该领域有能力产生一个完美的理论混淆起来。

【解释】capacity 是有“容量”、“容积”的意思。但是作“容量”解时,和它搭配的应是数量词或复数意义的词,如:

The sports ground has a capacity of 20 000 people.

这个体育场可容纳 2 万人。

而该句中是 the capacity of the field,显然不符合作“容量”解的搭配意义。实际上这句中的 capacity 和 to generate an elegant theory 有关,也就是说,to generate an elegant theory 这个不定式短语不应当作 become confused 的目的状语,而是作 the capacity 的定语。(这类错误分析可见第八章第一节例 5)。而形成 the capacity to do sth. 搭配结构时,此时的 capacity 应作“有能力”“能干什么”解。在英语中有不少名词,其不同的搭配可形成不同的语法意义和词汇意义。如上面一例的 failure 和 to 不定式搭配,就有动词意义,作“未能”解,这一例的 capacity 和 to 不定式搭配,也变成动词意义,作“有能力”解。它们都失去了原有的作“失败”、“容量”解的抽象名词意义。再如:

All informed predictions of future performance are based upon

some knowledge of relevant past performance: school grades, research productivity, sales records, or whatever is appropriate.

所有对将来表现有根据的预测都是建立在对其过去相关的表现的了解基础之上的:例如过去的学习成绩、研究能力、销售记录或任何有关的东西。

The merits of competition by examination are somewhat questionable, but competition in the certain knowledge of failure is positively harmful.

通过考试来竞争,其好处有点让人怀疑。但是明明知道会失败,可还是去竞争,这肯定是有害无益的。

可见形成 a (the, some) knowledge of 搭配时, knowledge 往往表示“了解”、“知道”等动作意义,而不是“知识”等抽象意义。所以如译成“过去相关表现的知识”,或“某种失败方面的知识”都是错的。

5. “In short,” a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions.”

【误译】 新学校的一位领导人坚持说:“总而言之,我们所说的科学革命主要是指一系列器具的改进、发明和使用。这些改进、发明和使用使科学发展的范围无所不及。”

【正译】 新学派的一位领导人坚持说:“……。”

【解释】 school 在许多情况下是作“学校”解。但是在与“思潮”、“学科”等意思搭配时,往往有“学派”、“流派”、“一类”的解释。如 different schools of thought (不同的思想体系), the old school of economics (旧的经济学派), a painting of the impressionist school (印象派画)。而上面一句中 the new school, 在它前面一句已交代了全称: According to the new school of scientists ...。因此可断定

这里的 school 作“学派”解。

6. Now since the assessment of intelligence is a comparative matter we must be sure that the scale with which we are comparing our subjects provides a 'valid' or 'fair' comparison.

【误译】既然对智力的评估是比较而言的,那么我们必须确保,在对我们的学科进行比较时,我们所使用的尺度能提供“有效”或“公平”的比较。

【正译】……在对我们的对象进行比较时,我们所使用的尺度能提供“有效”或“公平”的比较。

【解释】subject 是一个多义词,它可作“主题”、“题目”、“学科”、“课程”等解。但在上面一句中,subject 显然不是这些意思。这篇文章讲的是智力测验(intelligence test),讲的是对学生智力的评估。而在讲测试、实验、评估的上下文中,subject 往往作“事物的经受者”、“动作的对象”解。如:

To determine the consequences of sleep deficit, researchers have put subjects through a set of psychological and performance tests.

为了确定睡眠不足所产生的后果,研究人员对测试对象进行了一系列的心理测试和表现测试。

7. Add to this the comment of Gauss that "If others would but reflect on mathematical truths as deeply and continuously as I have, they would make my discoveries," and it becomes apparent that "instant" scientific discoveries are many long years in the making.

【误译】把高斯的评论考虑进去:“如果其他人像我一样只要深入持久地钻研数学真理,他们也会作出与我同样的发现。”而且显然瞬时的科学发明是在许多漫长岁月中诞生的。

【正译】“如果其他人也像我一样只要深入持久地钻研数学真理,那么他们也会作出与我同样的发现。”如果把高斯这一段话也考虑进去,那么就很清楚:瞬时的科学发现是在漫长的岁月中诞生的。

【解释】 and 是作“和”、“而且”解,但是当 and 和祈使句搭配时,形成类似 Work hard, and you will succeed 这种结构时,这时的 and 表示的是一种条件关系,相当于 If you work hard, you will succeed.

第二节 词语的上下文意义

一个人的词语能力是有限的。在翻译中我们可能碰到不认识的词,但较多的是多义词。在这种情况下,我们千万不能想当然,按照自己印象最深,或最熟悉的词义去套。而应利用上下文意思,来分析、确定词义。

1. It seems to me that the time is ripe for the Department of Employment and the Department of Education to get together with the universities and produce a revised educational system which will make a more economic use of the wealth of talent, application and industry currently being wasted on certificates, diplomas and degrees that no one wants to know about.

【误译】 我认为时机已成熟。就业部门和教育部门应同大学携起手来,修正我们的教育制度,使之能把学生的才能、申请及工业都更好地运用于经济方面。而这些才能、申请和工业现在都浪费在无人感兴趣的证书、文凭和学位上。

【正译】 ……使之能比较合理地使用学生的才能、勤奋和刻苦。而现在他们这些才能和努力都浪费在无人感兴趣的证书、文凭和学位上。

【解释】 译成“学生的才能、申请和工业”,显然对词的理解有问题。application 是有“申请”的意思,如 a letter of application (求职信)。但从上下文来看,这句中的 application 显然不作“申请”解,

而应是另一个释义：勤奋刻苦。我们可以说：

If you show application in your studies, you will succeed.

如果你刻苦用功，你就会成功。

industry 同样是这个问题。根据上下文，这里的 industry 应作“勤劳”解。译者不知道 industry 除了作“工业”解，还有一个常用的意思：勤劳。如：

A country's greatest wealth is the industry of its people.

一个国家的最大财富就是人民的勤劳。

另外，economic 也是误译。economic 如同 economy，有两个常用的意思，一是“经济的”，另一个是“节省的”，相当于 economical。根据文章中的意思：现在把学生的才干都浪费在追求学位和文凭上，显然是指“节约的”、“合理的”。再如：

Economy is one powerful motive for camping, since after the initial outlay upon equipment, or through hiring it, the total expense can be far less than the cost of hotels.

省钱是野营旅行的一个强大动力，因为开始时付出一笔装备购置费之后，总的花费远比住旅馆的费用少。

译成“经济是野营旅行的一个强大动力”就不合原意了。所以根据上下文来确定词义是翻译中很重要的原则。

2. Such gigantic efforts, involving an entire nation's economic and technological resources and utilizing the skills of thousands of scientists and engineers, are widely publicized and become identified as the real purpose of scientific investigation.

【误译】 这样巨大的努力，牵涉到整个国家的经济资源和技术资源，以及利用千千万万科学家与工程师的技能得到了广泛的宣传，并被看成是科学研究的真正目的。

【正译】 这样一些牵涉到整个国家的经济资源和技术资源，以及运用千千万万科学家与工程师技能的巨大成就……。

【解释】许多人一看到 effort 就理解为“努力”。实际上 effort 在许多情况下作它的另一个释义解：“成就”、“成果”(a result of effort, achievement)。是“努力”的意思还是“成就”的意思，从词的用法上看不出，因为作这两个意思解时，都可以是单数或复数。但是从上下文来看，从它的前面一句提到的 the launching of a manned space vehicle, or the creation of a nuclear weapon (发射有人驾驶的宇宙飞船或制造原子武器) 来分析，这里的 effort 显然是“成就”的意思。

3. Unhappily, this plentiful general literature about interviewing pays little attention to the journalistic interview.

【误译】不幸的是，有关面试的许多大量普及性文学不大涉及新闻面试。

【正译】不幸的是，有关面试、面谈的许多大量一般性文献专著较少涉及新闻采访这一领域。

【解释】literature 是可作“文学”解，但还有一个意思：“关于某一学科或专题的文献”。从这句句子的意思来看，有关 interviewing 这一课题，应是“文献”，而不是“文学”。其实只要阅读全文，就会在文章第一句找到线索：

There is, as has been suggested, a growing body of research literature in journalism and broadcasting, but very little significant attention has been devoted to the study of the interview itself.

可见，虽然仅要求翻译文章中的一句，但阅读全文，至少是有关章、段还是很有必要的。另外 interviewing 译成面试也不妥。面试主要指企业录取雇员和学校录取学生的口头考核。但文章还提及 the clinical interview (医生和病人的会谈)。因此宜用面试、面谈来概括。至于 the journalistic interview 译成“新闻面试”更不对了。和 journalistic 搭配，应译为“新闻采访”。

4. They seemed to have little to eat but bread and some small pota-